Imogen Thornley

Legal Translator

Bristol 07700 900256 imogen.thornley@example.com French and German to English

Profile

French and German to English translator with seven years' experience, five of them freelance, specialising in legal and business documents: contracts, terms and conditions, company reports and compliance policies. Translates about 40,000 words a month for language service providers and direct clients, working to each client's glossary and style guide. Post-edits machine translation and reviews other translators' work. Holds the CIOL Diploma in Translation (Law). Looking for an in-house legal translator post.

Experience

Freelance Translator, French and German to English **2021–present**

- Translate contracts, terms and conditions, annual reports and HR policies for six language service providers and three direct clients, about 40,000 words a month.
- Research legal and financial terms in each source country's own references, and keep a glossary and translation memory for every regular client.
- Post-edit machine translation for two agencies, following each agency's quality checklist.
- Review other translators' work before delivery, with tracked changes and comments.
- Deliver to the agreed deadline, with urgent jobs of up to 3,000 words turned round within 24 hours.

In-house Translator, Cabot Lingua Services, Bristol **2019–2021**

- Translated French and German marketing and technical documents in Trados Studio, and checked other linguists' work in the quality team.

Education

Diploma in Translation (DipTrans), Law option, Chartered Institute of Linguists **2020**

MA Translation Studies, Merit, Avonmere University **2018–2019**

BA (Hons) French and German, 2:1, with a year abroad in Lyon and Leipzig, Avonmere University **2014–2018**

Skills

- Legal, financial and business translation
- Trados Studio and memoQ: translation memories and term bases
- Post-editing machine translation
- Proofreading and quality review
- Terminology research

Additional information

Associate member of the Institute of Translation and Interpreting. Native English speaker.